

ОТЗЫВ

официального оппонента Авериной Анны Викторовны на диссертацию Чернышовой Арины Игоревны на тему: «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленная работа посвящена исследованию предикативности в переводческой перспективе. Автор анализирует вопросы переводческой корреляции английских союзных редуцированных причастных конструкций и омонимичных инфинитивных конструкций с их русскими переводческими эквивалентами, полученными в результате антропогенного, машинного и нейронного перевода. Цель данного исследования состоит в анализе машинного и нейронного перевода на русский язык английских редуцированных инфинитивных структур и союзных редуцированных причастных конструкций в сопоставлении с антропогенным переводом.

Актуальность темы диссертации не вызывает сомнений и получила всестороннее обоснование в тексте работы. Автор аргументированно подчеркивает высокую научную востребованность исследований, направленных на повышение эффективности межъязыкового взаимодействия, особенно в контексте стремительного развития автоматизированных переводческих систем. Фокус исследования на синтаксических периферийных явлениях английского языка – союзных редуцированных причастных конструкциях и омонимичных инфинитивных структурах – выбран крайне удачно, поскольку именно эти единицы, не имея прямых соответствий в русском языке, создают проблемы как для практикующих переводчиков, так и для машинного и нейронного перевода.

Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций представляется высокой. Ключевые тезисы диссертации опираются на солидную теоретическую базу, критический анализ предшествующих исследований и детальную проработку понятийного аппарата.

Достоверность результатов обеспечена продуманной и последовательной методологией. Строгое соблюдение единых принципов на всех этапах – от формирования корпуса примеров до их интерпретации – гарантирует надежность и воспроизводимость полученных данных.

Работа обладает **научной новизной**. Она определяется тем, что в работе впервые:

- разработан оригинальный исследовательский инструментарий;
- показаны механизмы редукции предикативности;
- получены новые данные о стратегиях перевода;
- продемонстрированы возможности и границы применения современных цифровых технологий в лингвистическом анализе.

Работа имеет теоретическую и практическую значимость. **Теоретическая значимость** исследования заключается в существенном вкладе в теорию перевода и функциональный синтаксис. Работа позволяет уточнить модели описания редуцированных конструкций и выявить системные закономерности трансформации предикативных отношений при переходе с английского языка на русский.

Практическая значимость работы является очевидной и многоаспектной. Материалы диссертации найдут непосредственное применение в образовательном процессе – в курсах теории и практики перевода, сравнительной грамматики и лингвистического анализа текста.

Работа включает введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение. Введение четко определяет проблемное поле, цели и задачи, в нем описаны теоретическая и практическая значимость работы, сформулирована научная новизна, предмет и объект исследования, его

методологическая база, материалы и методы исследования, сформулированы положения на защиту, показано, где работа получила апробацию.

Структура диссертации логична, сбалансирована и адекватно отражает содержание исследования. Первая глава «*Теоретические предпосылки и метаязык исследования*» (с. 21-80) посвящена теоретическим основаниям и формированию понятийного аппарата. В ней изложена теория предикативности и дана характеристика типологии предикативных структур, дана семантико-функциональная характеристика союзной редуцированной причастной конструкции, поднимается вопрос о проблемах разграничения конструкций с инфинитивом.

Во второй главе «*Методы исследования*» (с. 81-113) обосновывается и описывается методика исследования. Автор показывает роль цифровых переводческих технологий в лингвистическом исследовании.

Третья глава «*Сравнительно-сопоставительный анализ антропогенного, машинного и нейронного перевода*» (с. 114-155) содержит сравнительный анализ разных типов переводов.

В заключении подведены итоги и обозначены векторы дальнейшей работы.

Содержательный анализ диссертации позволяет утверждать, что соискатель А.И. Чернышова полностью решила поставленные задачи и достигла цели работы.

Оценивая диссертационное исследование А.И. Чернышовой, отметим, что оно выполнено на хорошем научном уровне.

Вместе с тем нам представляется важным отметить отдельные моменты диссертации, которые представляются нам дискуссионными:

1. Автор справедливо пишет о том, что «в публицистических и художественных текстах доминирует стратегия развертывания в полную предикативную структуру (придаточное предложение) или использование деепричастных оборотов, что способствует динамичности и образности

повествования» (с. 126). Но, как представляется, при анализе полученных данных автор уделяет недостаточно внимания принадлежности языковых единиц, использованных в исходном предложении и, соответственно, тексте, определенному функциональному стилю или жанру. Более детальное освещение данного вопроса позволило бы объяснить закономерности, наблюдаемые при переводе и выбор переводческой стратегии при анализе антропогенного перевода.

2. Учитывал ли автор диссертации то обстоятельство, что в параллельном корпусе НКРЯ могут иметь место различные варианты переводов одного текста?

3. Автор убедительно показал, что системы машинного и нейронного перевода систематически сводят инфинитивы результата, последующего и сопутствующего действия к инфинитиву цели при переводе с английского на русский. Это позволяет сделать важный вывод о том, что трудности связаны с семантико-синтаксической спецификой самих английских конструкций, которые не различаются формально, но требуют глубинного контекстного анализа. Однако возникает вопрос о природе этой трудности: связана ли она исключительно со сложностью анализа английского исходного текста, или же усиливается асимметрией языковых систем, поскольку в русском языке для передачи этих значений требуются принципиально иные синтаксические средства (деепричастия, однородные сказуемые, лексические маркеры)?

Было бы крайне интересно в дальнейшем исследовании провести контрольный эксперимент: взять русские переводы (уже выполненные человеком), где эти значения переданы, например, деепричастиями или союзами, и дать системам ИИ перевести их обратно на английский. Смогут ли они восстановить исходную английскую конструкцию или же используют инфинитив цели? Как представляется, эксперимент позволил бы точнее локализовать источник переводческих трудностей.

4. В работе убедительно продемонстрированы структурно-семантические различия между типами инфинитивных конструкций и предложен эффективный диагностический тест на основе признаков контролируемости и целеполагания. Однако возникает вопрос о потенциале применения разработанной автором классификации для построения когнитивно-ориентированных моделей перевода. Например, могли бы предложенные автором признаки лечь в основу фреймовых или сценарных схем, которые позволили бы не только описывать, но и прогнозировать выбор переводческой стратегии в зависимости от типа дискурса или коммуникативной интенции?

5. В работе убедительно показаны ограничения современных систем машинного и нейронного перевода в обработке вторично-предикативных структур. Однако вызывает интерес вопрос о том, можно ли на основе полученных вами данных сформулировать конкретные рекомендации по «дообучению» нейросетей – например, через создание специализированных промтов. Представляется, что такой шаг стал бы логичным продолжением вашего исследования и мог бы значительно повысить его прикладной потенциал в сфере AI-лингвистики.

Высказанные замечания и вопросы говорят о значимости проведенного исследования и носят исключительно дискуссионный и рекомендательный характер, не снижая качество проведенного исследования. Диссертационная работа может быть охарактеризована как самобытное, завершённое исследование, раскрывающее теоретически и практически значимую проблему.

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и опубликованы в 11 публикациях, в том числе в 3 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Чернышовой Арины Игоревны

на тему «Анализ машинного перевода вторично-предикативных единиц в сопоставлении с антропогенным переводом», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, которые утверждены Постановлением Правительства Российской Федерации от 25 января 2024 г. № 62), а её автор достоин присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент

А.В. Аверина

Доктор филологических наук, профессор,
Кафедра грамматики и истории немецкого языка
Факультет немецкого языка,
Институт иностранных языков имени Мориса Тореза
Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1,
+7 (495) 637-55-97,
info@linguanet.ru

